ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

Avant-projet de loi modifiant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres en vue d'insérer une procédure facultative accélérée devant la Division Générale de la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels

PHILIPPE, Roi des belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre de la Justice

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. L'article 30, § 3 alinéa 2, de la loi du 1er août 1985, est remplacé comme suit :

« Les présidents des chambres siègent seuls dans les cas visés aux articles 34*bis*/1, 36 et 42*quater*, § 1er, en matière de demandes manifestement irrecevables ou manifestement non fondées, ou lorsqu'ils décrètent le désistement de l'instance ou raient l'affaire du rôle. ».

Art. 3. Dans l'article 31*bis* de la même loi, inséré par la loi du 26 mars 2003, les

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen met het oog op de invoering van een facultatieve versnelde procedure voor de Algemene Afdeling van de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van de Minister van Justitie

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 30, § 3, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985, wordt vervangen als volgt:

"De voorzitters van de kamers houden zitting als enig lid in de zaken bedoeld in de artikelen 34*bis*/1, 36 en 42*quater*, § 1, inzake verzoeken die kennelijk onontvankelijk of kennelijk ongegrond zijn, of wanneer ze de afstand van het geding toewijzen of de zaak van de rol afvoeren.".

Art. 3. In artikel 31*bis*, van dezelfde wet, ingevoegd door de wet van 26 maart 2003,

modifications suivantes sont apportées :

1° le paragraphe 1er est complété par un alinéa, rédigé comme suit:

« Le délai, mentionné à l'alinéa 1er , 3° et 4°, ne commence à courir contre les mineurs qu'à partir du jour de leur majorité. » ;

2° le paragraphe 2 est complété par un alinéa, rédigé comme suit:

« Le délai, mentionné à l'alinéa 1, 3°, ne commence à courir contre les mineurs qu'à partir du jour de leur majorité. ».

worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 1 wordt aangevuld met een lid, luidende:

« De bij eerste lid, 3° en 4°, vermelde termijn begint tegen minderjarigen pas te lopen vanaf de dag van hun meerderjarigheid. »;

2° paragraaf 2 wordt aangevuld met een lid, luidende:

« De bij het eerste lid, 3°, vermelde termijn begint tegen minderjarigen pas te lopen vanaf de dag van hun meerderjarigheid. ».

Art. 4. L'article 33*bis*, de la même loi, inséré par la loi du 26 mars 2003, est complété par un alinéa, rédigé comme suit:

« Lorsque le dommage n'est fixé définitivement que pour partie, la commission peut statuer sur cette partie du dommage uniquement et réserver à statuer pour le surplus. »

Art. 4. Artikel 33*bis* van dezelfde wet, ingevoegd door de wet van 26 maart 2003, wordt aangevuld met een lid, luidende:

"Wanneer de schade slechts gedeeltelijk definitief is vastgesteld, kan de commissie enkel uitspraak doen over dit deel van de schade en de uitspraak met betrekking tot het overige aanhouden."

Art. 5. Dans l'article 34 de la même loi, modifié par la loi du 30 décembre 2009, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans l'alinéa 1er, première phrase, les mots « lettre recommandée à la poste » sont remplacés par les mots « envoi recommandé »;

2° dans l'alinéa 1er, deuxième phrase, les mots « son avocat » sont remplacés par les mots « un avocat » ;

3° dans l'alinéa 2, le 1° est complété par les mots « ainsi que leur numéro du Registre national ou, à défaut, leurs lieu et date de naissance ; »

4° entres les alinéas 2 et 3, deux alinéas sont insérés, rédigés comme suit:

« Le requérant mentionne, le cas échéant, sur la requête qu'il souhaite être entendu

Art. 5. In artikel 34 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 30 december 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, eerste zin, worden de woorden "ter post aangetekende brief" vervangen door de woorden "aangetekende zending";

2° in het eerste lid, tweede zin, worden de woorden "zijn advocaat" vervangen door de woorden "een advocaat";

3° in het tweede lid, wordt het 1° aangevuld met de woorden "evenals hun Rijksregisternummer, of bij gebreke daaraan de plaats en datum van geboorte";

4° tussen het tweede en het derde lid worden twee leden ingevoegd, luidend:

"De verzoeker vermeldt in voorkomend geval in het verzoekschrift dat hij wenst

conformément à l'article 34*bis*/2.

Le requérant peut également mentionner de façon expresse, sur la requête, qu'il renonce irrévocablement à être entendu, sauf sur décision de la commission. » ;

5° l'article est complété par un alinéa, rédigé comme suit:

« Le secrétaire de la commission, le secrétaire chef-de division ou un secrétaire adjoint, vérifie la requête et les pièces jointes et invite, le cas échéant, le requérant à compléter celles-ci. ».

gehoord te worden overeenkomstig artikel 34*bis*/2.

De verzoeker kan eveneens expliciet in het verzoekschrift vermelden dat hij onherroepelijk afstand doet om te worden gehoord, behalve op beslissing van de commissie.";

5° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

"De secretaris van de commissie, de secretaris-afdelingshoofd of een adjunct-secretaris, kijkt het verzoekschrift en de gevoegde stukken na en nodigt, in voorkomend geval, de verzoeker uit om deze aan te vullen.".

Art. 6. Dans l'article 34*bis*, de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° la dernière phrase de l'alinéa 1er est abrogée;

2° l'alinéa 2 est remplacé comme suit:

« La commission peut demander au procureur général compétent de lui transmettre sans frais copie des décisions judiciaires intervenues en la cause et à lui fournir tout élément utile pour l'appréciation de la demande. Elle peut se faire communiquer par lui le dossier répressif ou une copie de celui-ci. Elle peut également demander au procureur général de faire procéder par les services de police à une enquête financière à propos de la situation financière de l'auteur des faits. » ;

3° entre le cinquième et le sixième alinéa, un nouvel alinéa est inséré, rédigé comme suit:

« Le résultat des mesures d'instruction est mentionné dans le rapport qui est notifié au requérant et au ministre de la Justice conformément à l'article 34*bis*/2. ».

Art. 6. In artikel 34*bis*, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de laatste zin van het eerste lid wordt opgeheven;

2° het tweede lid wordt vervangen als volgt:

"De commissie kan de bevoegde procureur-generaal verzoeken om haar kosteloos een afschrift over te maken van de rechterlijke beslissingen die in de zaak zijn tussengekomen en om haar alle elementen te bezorgen die nuttig zijn voor de beoordeling van het verzoek. Zij kan hem de mededeling gelasten van het origineel of een afschrift van het strafdossier. Zij kan de procureur-generaal ook verzoeken om de politiediensten te gelasten een financieel onderzoek in te stellen met betrekking tot de financiële toestand van de dader van de feiten.";

3° tussen het vijfde en het zesde lid wordt een nieuw lid gevoegd, luidende:

"Het resultaat van de onderzoeksverrichtingen wordt vermeld in het verslag dat overeenkomstig artikel 34*bis*/2 ter kennis wordt gebracht van de verzoeker en van de minister van Justitie.".

Art. 7. Un nouvel article 34*bis*/1 est inséré, rédigé comme suit

« **Art. 34bis/1**. §1. Lorsque la requête est complète et qu'elle est accompagnée des pièces justificatives visées à l'article 34, le secrétaire de la commission, le secrétaire chef-de division ou un secrétaire adjoint adresse au requérant, par envoi recommandé, un accusé de réception lui notifiant que la demande sera traitée sur pièces conformément aux dispositions du présent article, sauf lorsque le requérant a mentionné sur la requête qu'il souhaitait être entendu conformément à l'article 34*bis*/2.

Il est procédé de même en cas de demandes manifestement irrecevables ou manifestement non fondées.

La notification reproduit le texte du présent article.

Le requérant qui n'a pas mentionné son souhait d'être entendu peut encore, dans le mois de cette notification, faire opposition à l'application de la procédure écrite, par envoi recommandé.

Toutefois, lorsque le requérant a renoncé irrévocablement à être entendu, conformément à l'article 34, alinéa 4, il n'est pas procédé à la notification visée à l'alinéa 1er.

En cas de demandes manifestement irrecevables ou manifestement non fondée, il est toujours procédé à la notification visée à l'alinéa 1er, même si le requérant a renoncé irrévocablement à être entendu ; la notification mentionne que le secrétaire de la commission, le secrétaire chef-de division ou un secrétaire adjoint estime que la demande est manifestement irrecevable ou manifestement non fondée. Dans ce cas, le requérant peut faire opposition à l'application de la procédure écrite, conformément à l'alinéa 4.

Une copie de la requête introductive, visée à l'article 34, ainsi que, s'il échet, une copie de

Art. 7. Een nieuw artikel 34*bis*/1 wordt ingevoegd, luidende:

"**Art. 34bis/1.** §1. Als het verzoekschrift volledig is en het vergezeld is van de in artikel 34 bedoelde stavingsstukken, richt de secretaris van de commissie, de secretaris-afdelingshoofd of een adjunct-secretaris aan de verzoeker per aangetekende zending een ontvangstbevestiging waarin hem kennis ervan wordt gegeven dat het verzoek overeenkomstig de bepalingen van dit artikel op stukken zal worden behandeld, behalve wanneer de verzoeker in het verzoekschrift heeft vermeld dat hij wenste gehoord te worden overeenkomstig artikel 34*bis*/2.

Er wordt op dezelfde wijze gehandeld in geval van verzoeken die kennelijk onontvankelijk of kennelijk ongegrond zijn.

In de kennisgeving wordt de tekst van dit artikel overgenomen.

De verzoeker die niet heeft vermeld dat hij wenst gehoord te worden, kan per aangetekende zending binnen een maand na deze kennisgeving nog in verzet komen tegen de toepassing van de schriftelijke procedure.

Wanneer de verzoeker overeenkomstig artikel 34, vierde lid, evenwel onherroepelijk afstand heeft gedaan om te worden gehoord, wordt niet overgegaan tot de in het eerste lid bedoelde kennisgeving.

In geval van kennelijk onontvankelijke of kennelijk ongegronde verzoeken wordt steeds overgegaan tot de in het eerste lid bedoelde kennisgeving, ook indien de verzoeker expliciet afstand heeft gedaan om te worden gehoord; in de kennisgeving wordt vermeld dat de secretaris van de commissie, de secretaris-afdelingshoofd of een adjunct-secretaris van oordeel is dat het verzoek kennelijk onontvankelijk of kennelijk ongegrond is. In dat geval kan de verzoeker zich verzetten tegen de toepassing van de schriftelijke procedure, overeenkomstig het vierde lid.

Een afschrift van het in artikel 34 bedoeld inleidend verzoekschrift en, in voorkomend

la notification visée à l'alinéa 1er sont notifiées au ministre de la Justice. Celui-ci peut faire opposition à l'application de la procédure écrite aux mêmes conditions que le requérant.

geval, een afschrift van de in het eerste lid bedoelde kennisgeving worden aan de minister van Justitie ter kennis gebracht. Hij kan zich verzetten tegen de toepassing van de schriftelijke procedure, onder dezelfde voorwaarden als de verzoeker.

§2. Le président de la chambre, siégeant seul, statue sur pièces sur la demande, par ordonnance motivée.

§2. De voorzitter van de kamer, die zitting houdt als enig lid, doet uitspraak over het verzoek op stukken, bij met redenen omklede beschikking.

S'il juge le dossier incomplet ou s'il s'estime insuffisamment informé, il renvoie le dossier au rôle par ordonnance motivée pour qu'il soit procédé conformément aux articles 34*bis* et 34*bis*/2.

Als hij van oordeel is dat het dossier onvolledig is of dat hij zelf onvoldoende is geïnformeerd, verwijst hij het dossier bij met redenen omklede beschikking terug naar de rol opdat er zou worden gehandeld overeenkomstig de artikelen 34*bis* en 34*bis*/2.

Il agit de même lorsqu'il estime que le requérant doit être entendu, lorsqu'il estime qu'il importe de recueillir l'avis du ministre de la Justice, ou encore lorsqu'il estime que, vu le caractère particulier de la cause celle-ci doit, dans l'intérêt d'une bonne administration de la Justice, être soumise à une chambre composée de trois membres.

Hij handelt op dezelfde wijze als hij van oordeel is dat de verzoeker moet worden gehoord, wanneer hij van oordeel is dat het van belang is om het advies van de minister van Justitie in te winnen of wanneer hij van oordeel is dat de zaak, gelet op de bijzondere aard ervan, in het belang van een goede rechtsbedeling moet worden voorgelegd aan een kamer die uit drie leden bestaat.

L'ordonnance du président de la chambre, siégeant seul, est notifiée conformément à l'article 34*quinquies*.

De beschikking van de voorzitter van de kamer, die zitting houdt als enig lid, wordt bekendgemaakt overeenkomstig artikel 34*quinquies*.

Art. 8. Un article 34*bis*/2 est inséré, libellé comme suit :

Art. 8. Een artikel 34*bis*/2 wordt ingevoegd, luidende:

« Art. 34bis/2. Lorsque le requérant a fait la demande d'être entendu, lorsque la requête est incomplète ou qu'elle n'est pas accompagnée des pièces justificatives, visées à l'article 34, ou lorsque le président de la chambre a renvoyé le dossier au rôle par ordonnance motivée, conformément à l'article 34*bis*/1, il est procédé ainsi qu'il suit.

"Art. 34bis/2. Wanneer de verzoeker heeft verzocht om gehoord te worden, wanneer het verzoekschrift onvolledig is of niet vergezeld is van de in artikel 34 bedoelde stavingsstukken, of wanneer de voorzitter van de kamer het dossier overeenkomstig het artikel 34*bis*/1, bij met redenen omklede beschikking heeft terugverwezen naar de rol, wordt gehandeld als volgt.

Le secrétaire de la commission, le secrétaire chef-de division ou les secrétaires adjoints préparent et complètent le dossier. Ils établissent un rapport pour chaque affaire et

De secretaris van de commissie, de secretaris-afdelingshoofd of de adjunct-secretarissen bereiden het dossier voor en vullen het aan. Ze maken in elke zaak een

peuvent proposer aux membres de la commission d'ordonner une mesure d'instruction visée à l'article 34*bis*.

Ce rapport contient un relevé succinct des éléments de fait objectifs et, le cas échéant, des décisions judiciaires intervenues. Il indique, le cas échéant, quels éléments font encore défaut et quelles conditions légales ne paraissent pas ou pas encore remplies.

verslag op en kunnen de commissieleden voorstellen om een onderzoeksverrichting te bevelen zoals bedoeld in artikel 34*bis*.

Het verslag omvat een beknopte weergave van de objectieve feitelijke gegevens en, in voorkomend geval, de tussengekomen rechterlijke beslissingen. Het geeft in voorkomend geval aan welke gegevens nog ontbreken en welke wettelijke voorwaarden niet of nog niet vervuld lijken te zijn.

Ce rapport est approuvé et contresigné par un membre de la commission, qui prend le nom de rapporteur.

Dit verslag wordt goedgekeurd en medeondertekend door een lid van de commissie die verslaggever wordt genoemd.

Ce rapport est notifié au ministre de la Justice. Le ministre dispose d'un délai d'un mois pour communiquer son avis.

Het verslag wordt ter kennis gebracht van de verzoeker en aan de minister van Justitie. De minister beschikt over een termijn van een maand om zijn advies mee te delen.

Le secrétariat notifie le rapport et l'éventuel avis du ministre au requérant ou à son avocat. Le requérant dispose d'un délai d'un mois pour répondre par écrit et, le cas échéant, pour compléter le dossier.

Het secretariaat brengt het verslag en het eventuele advies van de minister ter kennis van de verzoeker of zijn advocaat. De verzoeker beschikt over een termijn van een maand om schriftelijk te reageren en in voorkomend geval het dossier aan te vullen.

Le rapporteur peut, à la demande du requérant ou du ministre, proroger par ordonnance motivée les délais prévus aux alinéas précédents, sans qu'ils puissent excéder trois mois.

De verslaggever kan bij een met redenen bekleed bevel, op verzoek van de verzoeker of van de minister, een verlenging toestaan van de termijnen vermeld in de vorige leden, zonder dat zij drie maanden mogen overschrijden.

La copie de l'éventuelle réponse du requérant est transmise au ministre.

Een afschrift van het eventuele antwoord van de verzoeker wordt overgemaakt aan de minister.

Art. 9. Dans l'article 34*ter* de la même loi, inséré par la loi du 22 avril 2003, les modifications suivantes sont apportées :

Art. 9. In artikel 34*ter* van dezelfde wet, ingevoegd door de wet van 22 april 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° dans l'alinéa 2, première phrase, les mots « en fait la demande par écrit ou si elle l'estime nécessaire » sont remplacés par les mots « en a fait la demande par écrit ou si la commission ou le président siégeant seul l'estime nécessaire, quand bien même le requérant aurait expressément renoncé à

1° in het tweede lid, eerste zin worden de woorden "indien ze dit noodzakelijk acht" vervangen door de woorden "indien de commissie of de voorzitter die zitting houdt als enig lid dit nodig acht, zelfs indien de verzoeker expliciet afstand heeft gedaan om te worden gehoord";

être entendu » ;

2° dans l'alinéa 2, deuxième phrase, le mot « Il » est remplacé par les mots « Le requérant » et les mots « son avocat » sont remplacés par « un avocat » ;

3° l'alinéa 3 est complété par les mots « , d'office ou à la demande de la commission ».

2° in het tweede lid, tweede zin, wordt het woord "Hij" vervangen door de woorden "De verzoeker" en de woorden "zijn advocaat" door "een advocaat";

3° het derde lid wordt aangevuld met de woorden ", ambtshalve of op vraag van de commissie".

Art. 10. L'article 34*quater* de la même loi, inséré par la loi du 22 avril 2003, est complété par un alinéa, rédigé comme suit :

« Toutefois, l'ordonnance du président de chambre, siégeant seul, qui renvoie l'affaire au rôle conformément à l'article 34*bis*/1, § 2, alinéas 2 et 3, alinéas 9 et 10, pour être procédé conformément aux articles 34*bis* et 34*bis*/2 n'est susceptible d'aucun recours. ».

Art. 10. Artikel 34*quater* van dezelfde wet, ingevoegd door de wet van 22 april 2003, wordt aangevuld met een lid, luidende:

"Tegen de beschikking van een voorzitter van een kamer die zitting houdt als enig lid en die de zaak overeenkomstig artikel 34*bis*/1, § 2, tweede en derde lid, terugverwijst naar de rol opdat er zou worden gehandeld overeenkomstig de artikelen 34*bis* en 34*bis*/2, kan echter geen rechtsmiddel worden aangewend.".

Art. 11. L'article 36 de la même loi, est complété par deux alinéas rédigés comme suit :

« En matière d'aide d'urgence, la procédure visée par l'article 34*bis*/1 est toujours suivie lorsque le dossier est complet.

Toutefois, lorsque la procédure visée à l'article 34*bis*/2 est suivie, les délais prévus à l'article 34bis/2, alinéas 5 et 6 sont réduits à quinze jours. ».

Art 11. Artikel 36 van dezelfde wet, wordt aangevuld met twee leden, luidende:

"Inzake noodhulp wordt steeds de in artikel 34*bis*/1 voorziene procedure gevolgd wanneer het dossier volledig is.

Wanneer echter de bij artikel 34*bis*/2 voorziene procedure wordt gevolgd, worden de door het artikel 34*bis*/2, vijfde en zesde lid bepaalde termijnen verminderd tot vijftien dagen.".

Art. 12. L'article 38 de la même loi, inséré par la loi du 26 mars 2003 et modifié par la loi du 27 décembre 2004, est remplacé comme suit :

« Art. 38. En tenant compte des moyens dont dispose le Fonds, l'aide octroyée par la commission est versée au requérant par le Ministre de la Justice, directement ou par l'entremise de son avocat. ».

Art 12. Artikel 38 van dezelfde wet, ingevoegd door de wet van 26 maart 2003 en gewijzigd door de wet van 27 december 2004, wordt vervangen als volgt.

"Art. 38. Rekening houdend met de beschikbare middelen van het Fonds, wordt de door de commissie toegekende hulp door de Minister van Justitie uitbetaald aan de verzoeker, rechtstreeks of door tussenkomst van zijn advocaat.".

Art. 13. Dans l'article 42*novies*, de la même loi, inséré par la loi du 3 février 2019, le chiffre « 6 » est remplacé par le chiffre « 7 ».

Art. 13. In artikel 42*novies* van dezelfde wet, ingevoegd door de wet van 3 februari 2019, wordt het woord 'zesde' vervangen door het woord 'zevende'.

Art. 14. La présente loi entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le jour de sa publication au Moniteur belge.

Art. 14. Deze wet treedt in werking op eerste dag van de tweede maand na de dag waarop ze in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Par le Roi:

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice

Van Koningswege:

De Vice-eersteminister en Minister van Justitie

Vincent Van Quickenborne

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

Avant-projet de loi modifiant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres en vue d'insérer une procédure facultative accélérée devant la Division Générale de la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels

Exposé des motifs

Le présent projet a pour objet de créer une procédure facultative accélérée devant la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels afin de permettre l'octroi plus rapide d'une aide financière aux victimes ou aux sauveteurs occasionnels qui fournissent un dossier de pièces complet à l'appui de leur requête et qui acceptent de voir leur demande traitée sur pièces, sans audition par la commission.

Pour les victimes d'un acte intentionnel de violence, obtenir une aide financière à la suite de l'agression dont ils ont fait l'objet est souvent un processus de longue haleine.

L'obligation de réparer le dommage causé fautivement à autrui est un des principes essentiels de notre droit. Cette règle se trouve exprimée à l'article 1382 du Code civil.

Cette obligation constitue la première

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen met het oog op de invoering van een facultatieve versnelde procedure voor de Algemene Afdeling van de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders

Memorie van Toelichting

Dit ontwerp strekt ertoe te voorzien in een facultatieve versnelde procedure voor de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders om het mogelijk te maken sneller financiële hulp toe te kennen aan de slachtoffers of de occasionele redders die een volledige stukkenbundel bezorgen ter ondersteuning van hun verzoekschrift en die ermee instemmen dat hun verzoek op stukken wordt behandeld, zonder gehoord te worden door de commissie.

Voor de slachtoffers van een opzettelijke gewelddaad is financiële hulp krijgen na de agressie waarvan zij het slachtoffer zijn geweest vaak een proces van lange adem.

De verplichting om de schade te vergoeden die op foutieve wijze aan een ander wordt veroorzaakt, is een van de wezenlijke beginselen van ons recht. Die regel is uitgedrukt in artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek.

Deze verplichting is de eerste sanctie

sanction qui s'impose à l'auteur, même en dehors du cadre pénal, lorsque le fait générateur du dommage ne constitue ni crime, ni délit. Il revient dans ce cas à la victime de démontrer la faute, le dommage et le lien causal entre faute et dommage.

waaraan de dader moet voldoen, ook buiten het strafrechtelijk kader, als het schadeverwekkend feit geen misdaad of wanbedrijf is. In dat geval is het aan het slachtoffer om de fout, de schade en het oorzakelijk verband tussen de fout en de schade aan te tonen.

Lorsque le fait générateur du dommage constitue un crime ou un délit, comme cela est le cas des actes intentionnels de violence, l'action civile peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique (article 4 du Titre préliminaire du Code de procédure pénale), ce qui dispense la victime d'établir elle-même la culpabilité de l'auteur, ce rôle revenant habituellement au ministère public. Le tribunal dispose en pareil cas du dossier de l'instruction ou de l'information judiciaire établi par les services de police sous la direction du juge d'instruction ou de procureur du Roi.

Wanneer het schadeverwekkend feit een misdaad of een wanbedrijf is, zoals dat het geval is bij opzettelijke gewelddaden, kan de burgerlijke rechtsvordering tegelijkertijd en voor dezelfde rechters vervolgd worden als de strafvordering (artikel 4 van de Voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering), wat het slachtoffer ervan vrijstelt om zelf de schuld van de dader aan te tonen; die rol komt gewoonlijk toe aan het openbaar ministerie. De rechtbank beschikt in dergelijke gevallen over het dossier van het gerechtelijk onderzoek of van het opsporingsonderzoek, zoals dat werd samengesteld door de politiediensten onder leiding van de onderzoeksrechter of de procureur des Konings.

La victime peut également faire le choix de s'adresser aux juridictions civiles, lors d'une instance distincte, en s'appuyant sur le jugement correctionnel voire sur le dossier de l'information judiciaire, par exemple lorsque celle-ci a été classée sans suite par le procureur du Roi pour des questions d'opportunité ou en raison d'autres directives de politique criminelle.

Het slachtoffer kan er ook voor kiezen om zich tot de burgerlijke rechtscolleges te wenden, in een afzonderlijke procedure, en zich daarbij te baseren op het correctionele vonnis of op het dossier van het opsporingsonderzoek, bijvoorbeeld wanneer dit werd geseponeerd door de procureur des Konings om opportuniteitsredenen of andere richtlijnen inzake strafrechtelijk beleid.

Lorsque l'auteur des faits est resté inconnu, il est évidemment impossible à la victime de réclamer une indemnisation à celui qui a occasionné son dommage.

Wanneer de dader van de feiten onbekend is gebleven, is het uiteraard onmogelijk voor het slachtoffer om een schadevergoeding te eisen van degene die zijn schade heeft veroorzaakt.

Lorsque l'auteur des faits est connu, mais qu'il est insolvable, la possibilité pour la victime de réclamer pareille indemnisation est dépourvue d'effet en raison de l'incapacité matérielle dans laquelle l'auteur se trouve de payer des indemnités.

Wanneer de dader van de feiten wel bekend maar onvermogend is, heeft de mogelijkheid voor het slachtoffer om een dergelijke schadevergoeding te eisen geen effect door de materiële onbekwaamheid van de dader om de vergoedingen te betalen.

La loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres (ci-après, « la loi ») prévoit, dans ces deux hypothèses, la possibilité d'octroyer, en raison de la solidarité entre les

In deze beide hypotheses voorziet de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen (hierna "de wet") in de mogelijkheid om, op grond van de solidariteit

membres d'une même nation, une aide financière à la victime qui est dépourvue d'un recours effectif contre l'auteur d'un acte intentionnel de violence lui ayant occasionné un dommage (art. 31*bis*, §1er, 3° et 4° de la loi).

tussen de leden van eenzelfde natie, een financiële hulp toe te kennen aan het slachtoffer dat geen daadwerkelijk rechtsmiddel heeft tegen de dader van een opzettelijke gewelddaad die hem schade heeft berokkend (art. 31*bis*, § 1, 3° en 4°, van de wet).

Cette aide financière de la collectivité constitue un geste de solidarité et se distingue radicalement de l'indemnisation à laquelle l'auteur des faits ou le civilement responsable sont tenus. L'indemnisation doit couvrir l'ensemble des dommages résultant de la faute qui les a causés afin de replacer autant que faire se peut la victime dans la situation où elle se trouvait avant les faits. L'indemnisation ne connait par définition pas de plafond, puisqu'elle doit couvrir l'intégralité du dommage, tandis que l'aide financière de l'Etat est limitée par la loi à 125.000 €. Dans le cadre de l'aide financière, seuls certains postes du dommage limitativement énumérés par la loi sont pris en considération (art. 32 de la loi).

De bedoelde financiële hulp van de collectiviteit is een gebaar van solidariteit en verschilt volledig van de schadevergoeding waartoe de dader van de feiten of de burgerrechtelijk aansprakelijke partij gehouden zijn. De schadevergoeding moet alle schade dekken die het gevolg is van de fout waarin ze haar oorzaak vindt, teneinde het slachtoffer in de mate van het mogelijke terug te plaatsen in de toestand waarin het zich bevond voor de feiten. De schadevergoeding is per definitie niet geplafonneerd, aangezien ze de schade volledig moet dekken, terwijl de wet de financiële hulp van de Staat beperkt tot 125 000 euro. In het kader van de financiële hulp worden enkel de schadeposten in aanmerking genomen die limitatief zijn opgesomd in de wet (art. 32 van de wet).

Ce dommage doit présenter un minimum de gravité, la loi prévoyant que « l'aide est octroyée par acte intentionnel de violence et par requérant pour un dommage excédant 500 euros » (art. 33, § 2, de la loi). On doit considérer avec la doctrine que le caractère permanent d'une invalidité en fait sa gravité.

De schade moet van een minimale ernst zijn, aangezien in de wet is bepaald dat "[d]e hulp [...] per opzettelijke gewelddaad en per verzoeker [wordt] toegekend voor schade boven 500 euro" (art. 33, § 2, van de wet). Men moet met de rechtsleer aannemen dat de blijvende aard van een invaliditeit bepalend is voor de ernst ervan.

Le montant de l'aide est fixé en équité, avec un plafond actuel de 125.000 euros (art. 33 de la loi).

Het bedrag van de hulp wordt naar billijkheid bepaald, met een huidig plafond van 125 000 euro (art. 33 van de wet).

La loi subordonne l'octroi de l'aide à la condition que « *la réparation du préjudice ne peut pas être assurée de façon effective et suffisante par l'auteur ou le civilement responsable, par une régime de sécurité sociale ou par une assurance privée, ou de toute autre manière* » (art. 31*bis*, § 1er, 5°). C'est le principe de subsidiarité (voir aussi l'art. 31*bis*, § 2, 4°, dans le cas des sauveteurs occasionnels et, en cas de terrorisme, l'art. 42*quinquies*, § 1er, 3° et § 2, 3° de la loi).

De wet stelt de toekenning van de hulp afhankelijk van de voorwaarde dat "*[d]e schade [...] niet afdoende [kan] worden hersteld door de dader of de burgerlijk aansprakelijke partij, op grond van een stelsel van sociale zekerheid of een private verzekering, noch op enige andere manier*" (art. 31*bis*, § 1, 5°). Dit is het subsidiariteitsbeginsel (zie ook art. 31*bis*, § 2, 4°, voor de occasionele redders, en, in geval van terrorisme, art. 42*quinquies*, § 1, 3°, en § 2, 3°, van de wet).

Une commission est chargée de statuer aussi bien sur la recevabilité et le fondement de la demande d'aide que sur les montants à octroyer.

La commission est assistée dans ses missions par un secrétariat qui a pour tâche de préparer et de compléter les dossiers et d'établir un rapport contenant un relevé succinct des éléments de fait objectifs du dossier; Le secrétariat peut également proposer aux membres de la commission d'ordonner une mesure d'instruction (art. 34*bis*, alinéa 6, de la loi).

Une fois le rapport établi, celui-ci doit être communiqué au ministre de la Justice ou à son délégué qui dispose d'un délai de trente jours pour communiquer un avis. Le rapport et l'éventuel avis du ministre sont ensuite communiqués au requérant ou à son avocat qui dispose à son tour d'un délai de trente jours pour répondre par écrit et, le cas échéant, pour compléter le dossier (article 12 de l'arrêté royal du 18 décembre 1986 relatif à la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels).

Le travail nécessaire pour constituer les dossiers est relativement complexe et, joint aux divers délais pour transmettre les pièces aux parties et pour leur permettre d'y réagir, ralentit assez bien le traitement des dossiers.

Ces diverses règles offrent, en revanche, la possibilité de mener en toute transparence un débat contradictoire devant la commission appelée à se prononcer sur la demande d'aide.

La participation à l'audience de la commission constitue un moment important et souvent émotionnant pour certaines victimes qui ont ainsi l'occasion de s'exprimer à propos de ce qu'elles ont subi et du traumatisme qu'elles conservent suite à l'acte intentionnel de violence qui les a frappées ou qui a frappé un de leurs

Een commissie is ermee belast om uitspraak te doen zowel over de ontvankelijkheid en de gegrondheid van het verzoek om hulp, als over de toe te kennen bedragen.

De commissie wordt in haar opdrachten bijgestaan door een secretariaat dat de taak heeft de dossiers voor te bereiden en aan te vullen en een verslag op te maken dat een beknopte weergave van de objectieve feitelijke gegevens van het dossier bevat. Het secretariaat kan de commissieleden ook voorstellen om een onderzoeksverrichting te bevelen (art. 34*bis*, zesde lid, van de wet).

Zodra het verslag is opgemaakt, moet het worden overgemaakt aan de minister van Justitie of zijn afgevaardigde, die over een termijn van dertig dagen beschikt om een advies uit te brengen. Het verslag en het eventuele advies van de minister worden vervolgens overgemaakt aan de verzoeker, of zijn advocaat, die op zijn beurt over een termijn van dertig dagen beschikt om schriftelijk te reageren en in voorkomend geval het dossier aan te vullen (artikel 12 van het koninklijk besluit van 18 december 1986 betreffende de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders).

Het samenstellen van de dossiers is een relatief complex werk dat, samen met de verschillende termijnen voor het overmaken van de stukken aan de partijen en voor hen toe te laten hierop te reageren, de behandeling van de dossiers aanzienlijk vertraagt.

Deze diverse regels bieden daarentegen wel de mogelijkheid om in alle transparantie een tegensprekelijk debat te voeren voor de commissie die uitspraak moet doen over het verzoek om hulp.

De deelname aan de zitting van de commissie is voor sommige slachtoffers een belangrijk en vaak emotioneel moment. Ze krijgen tijdens het verhoor immers de gelegenheid om zich uit te spreken over wat ze hebben meegemaakt en over het trauma dat ze hebben overgehouden aan de opzettelijke gewelddaad waarvan ze zelf of

proches. Il en va particulièrement ainsi lorsque l'auteur des faits est demeuré inconnu et que les victimes n'ont pas eu l'occasion de s'exprimer devant une juridiction de jugement. Même lorsque des poursuites sont diligentées contre l'auteur, les règles de la procédure pénale et le cadre formel des cours et tribunaux ne permettent pas toujours aux victimes d'exprimer facilement leur ressenti.

een van hun naasten het slachtoffer zijn geweest. Dit is in het bijzonder het geval wanneer de dader van de feiten onbekend is gebleven en de slachtoffers niet de gelegenheid hebben gekregen om zich uit drukken voor een vonnisgerecht. Zelfs wanneer de dader wordt vervolgd, bieden de regels van de strafrechtspleging en het formele kader van de hoven en rechtbanken de slachtoffers niet altijd de mogelijkheid om hun gevoelens gemakkelijk te uiten.

Si la procédure d'octroi d'une aide financière n'a sans doute pas été conçue à l'origine pour permettre aux victimes d'exprimer leur ressenti, la commission remplit bien volontiers, au jour le jour, cette mission essentielle d'écoute. L'expérience démontre que ceci constitue souvent une étape importante pour les victimes qui, grâce à l'intervention de la commission et son écoute attentive, se sentent mieux reconnues dans leur vécu. Le caractère officiel de la commission, qui est une juridiction administrative instaurée par la loi, contribue à cette reconnaissance du statut de victime.

Hoewel de procedure voor de toekenning van financiële hulp weliswaar aanvankelijk niet werd bedoeld om de slachtoffers de gelegenheid te bieden hun gevoelens uit te drukken, vervult de commissie heel graag, dag na dag, deze wezenlijke opdracht om te luisteren. De ervaring leert dat dit vaak een belangrijke stap is voor de slachtoffers die, dankzij het optreden van de commissie en het luisterend oor dat ze biedt, zich meer erkend voelen voor wat ze hebben meegemaakt. Het officiële karakter van de commissie, die een bij wet opgericht administratief rechtscollege is, draagt bij tot die erkenning van het statuut van slachtoffer.

La pratique démontre toutefois que seul un requérant sur quatre environ, ou son avocat, demande à être entendu par la commission.

De praktijk leert evenwel dat slechts ongeveer één verzoeker op vier, of zijn advocaat, vraagt om door de commissie te worden gehoord.

Il faut bien reconnaître que toutes les victimes n'éprouvent pas le besoin de s'exprimer devant la commission. Pour nombre d'entre elles, l'objectif principal est d'obtenir une aide financière de nature à couvrir une partie du préjudice qu'elles ont subi du fait de l'acte intentionnel de violence. L'octroi d'une aide financière, même sans être entendues en personne, constitue en soi pour elles une forme de reconnaissance de leur position de victime et leur permet de faire face à tout ou partie des dépenses occasionnées par l'agression subie.

Er moet erkend worden dat niet alle slachtoffers de nood voelen om zich uit te drukken voor de commissie. Voor velen onder hen is het belangrijkste doel een financiële hulp te krijgen die een deel kan dekken van de schade die ze hebben geleden door de opzettelijke gewelddaad. De toekenning van financiële hulp, zelfs zonder persoonlijk te zijn gehoord, vormt voor hen een vorm van erkenning van hun positie van slachtoffer op zich en zorgt ervoor dat ze de uitgaven als gevolg van de agressie geheel of gedeeltelijk kunnen financieren.

Il en va particulièrement ainsi lorsque des requêtes sont introduites par un avocat et accompagnées d'un dossier de pièces complet.

Dat is in het bijzonder het geval wanneer er verzoekschriften worden ingediend door een advocaat die vergezeld gaan van een volledige stukkenbundel.

La création d'une procédure accélérée, entièrement facultative, et laissée au libre

De invoering bij dit ontwerp van een versnelde procedure, die volledig facultatief

choix du requérant, introduite par le présent projet, répond au souhait de pouvoir octroyer plus rapidement une aide financière aux victimes qui le demandent.

Afin de garantir les droits des victimes, le recours à la procédure facultative accélérée est soumise à plusieurs conditions; il faut que :

- La victime n'ait pas demandé à être entendue par la commission ;

- La requête et le dossier de pièces joint soient complets ou puissent facilement être complétés par le requérant ;

- La commission n'ait posé aucun acte d'instruction ;

- Le ministre de la Justice ou son délégué n'ait pas estimé devoir rendre un avis d'office sur l'affaire ;

- Le président de la chambre estime que les conditions de la procédure facultative accélérée sont bien remplies et n'estime pas devoir ordonner une mesure d'instruction, entendre le requérant ou recueillir l'avis du ministre de la Justice.

En bref, il faut à la fois que le requérant soit d'accord avec le recours à la procédure facultative accélérée et qu'aucune pièce nouvelle dont le contenu ne serait pas connu de lui ne soit ajoutée au dossier.

La commission statuera donc exclusivement sur le dossier produit par le requérant.

Afin d'octroyer un maximum de garanties au requérant qui n'a pas demandé d'être entendu par la commission, une notification lui sera adressée par le secrétariat de la commission lorsque sa demande paraît pouvoir être traitée selon la procédure facultative accélérée afin de lui permettre d'encore s'opposer à cette procédure. De cette façon, le libre choix du requérant sera respecté. Une exception est toutefois prévue

is en wordt overgelaten aan de vrije keuze van de verzoeker, beantwoordt aan de wens om sneller financiële hulp te kunnen toekennen aan de slachtoffers die daarom verzoeken.

Teneinde de rechten van de slachtoffers te waarborgen, is het beroep op de facultatieve versnelde procedure onderworpen aan verschillende voorwaarden, namelijk:

- Het slachtoffer heeft niet verzocht om te worden gehoord door de commissie;

- Het verzoekschrift en de gevoegde stukkenbundel zijn volledig of kunnen gemakkelijk worden aangevuld door de verzoeker;

- De commissie heeft geen enkele onderzoekshandeling verricht;

- De minister van Justitie of zijn afgevaardigde heeft het niet noodzakelijk geacht om ambtshalve een advies uit te brengen over de zaak;

- De voorzitter van de kamer oordeelt dat de voorwaarden voor de facultatieve versnelde procedure zijn vervuld en acht het niet noodzakelijk een onderzoeksverrichting te bevelen, de verzoeker te horen of het advies van de minister van Justitie in te winnen.

Kortom, het is noodzakelijk dat de verzoeker instemt met het aanwenden van de facultatieve versnelde procedure en dat er geen enkel nieuw stuk waarvan hij de inhoud niet kent aan het dossier wordt toegevoegd.

De commissie zal dus uitsluitend uitspraak doen over het dossier dat door de verzoeker is overgelegd.

Teneinde een maximum aan waarborgen in te bouwen voor de verzoeker die niet heeft verzocht om te worden gehoord door de commissie, zal het secretariaat van de commissie hem een kennisgeving bezorgen wanneer blijkt dat zijn verzoek kan worden behandeld volgens de facultatieve versnelde procedure om hem de mogelijkheid te bieden zich nog te verzetten tegen het aanwenden van die procedure. Zo wordt de

lorsque le requérant a mentionné de façon expresse, sur la requête, qu'il renonçait irrévocablement à être entendu, sauf sur décision de la commission.

vrije keuze van de verzoeker gerespecteerd. Er is evenwel in een uitzondering voorzien wanneer de verzoeker expliciet in het verzoekschrift heeft vermeld dat hij onherroepelijk afstand doet om te worden gehoord, behalve op beslissing van de commissie.

Deux garanties supplémentaires sont inscrites dans la loi :

Er worden twee aanvullende waarborgen opgenomen in de wet:

- Le président de chambre saisi du dossier doit vérifier que les conditions d'application de la loi sont bien remplies;

- De voorzitter van een kamer bij wie het dossier aanhangig is gemaakt, moet nagaan of de toepassingsvoorwaarden van de wet zijn vervuld.

- Le ministre de la Justice ou son délégué qui ont pour mission de veiller au respect de la loi peuvent rendre un avis et s'opposer au recours à la procédure facultative accélérée.

- De minister van Justitie of zijn afgevaardigde die de opdracht hebben toe te zien op de naleving van de wet kunnen een advies uitbrengen en zich verzetten tegen het aanwenden van de facultatieve versnelde procedure.

Commentaire des articles

Artikelsgewijze bespreking

Article 1er

Artikel 1

Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1er précise que le projet de loi règle des matières visées à l'article 78 de la Constitution.

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet bepaalt artikel 1 dat de ontwerpwet de aangelegenheden regelt bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Art. 2

Cet article modifie l'article 30, § 3, alinéa 2, de la loi du 1er août 1985, afin de mentionner, parmi les cas où les présidents des chambres de la commission siègent actuellement seuls, l'hypothèse de la procédure facultative accéléré qui fait l'objet du présent projet de loi.

Dit artikel wijzigt artikel 30, § 3, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985, om onder de gevallen waarin de voorzitters van de kamers van de commissie thans zitting houden als enig lid, ook het geval van de facultatieve versnelde procedure waarop dit wetsontwerp betrekking heeft, op te nemen.

Les présidents de la Chambre pourront donc à l'avenir siéger seuls dans les cas suivants :

De voorzitters van de kamer kunnen in de toekomst dus zitting houden als enig lid in de volgende gevallen:

- les demandes d'aide d'urgence visées à l'article 36 ;

- de verzoeken om noodhulp als bedoeld in artikel 36;

- les demandes d'aide pour des actes reconnus de terrorisme ;

- en matière de demandes manifestement irrecevables ou manifestement non fondées ;

- lorsqu'ils décrètent le désistement de l'instance ou raient l'affaire du rôle ; et

- dans le cadre de la procédure facultative accélérée introduite par le présent projet.

Cette disposition est réécrite pour la rendre plus lisible.

- de verzoeken om hulp voor de erkende daden van terrorisme;

- inzake verzoeken die kennelijk onontvankelijk of kennelijk ongegrond zijn;

- wanneer ze de afstand van het geding toewijzen of de zaak van de rol afvoeren; en

- in het raam van de facultatief versnelde procedure zoals ingevoerd door voorliggend ontwerp.

De bepaling wordt herschreven om ze beter leesbaar te maken.

Art 3

Art 3

Cet article modifie l'article 31*bis*, §§ 1 et 2, de la loi du 1er août 1985, afin de donner aux victimes mineures d'âge la possibilité d'obtenir une aide financière après leur majorité, si cela n'a pas été fait pour elles auparavant.

La disposition en projet s'inspire de la règle de l'article 2252 du Code civil qui prévoit la suspension de la prescription à l'égard des mineurs. Cette règle n'est toutefois pas absolue et il échet de la rendre applicable aux demandes introduites devant la commission.

En matière pénale, l'article 21*bis* du Titre Préliminaire du Code de procédure pénale stipule l'imprescriptibilité de certaines infractions pénales si elles visaient une personne âgée de moins de dix-huit ans. Le délai de trois ans pour introduire l'affaire devant la commission court à partir du jugement définitif (ou à partir de la décision de classement sans suite), en manière telle que le problème de la prescription se pose moins fréquemment devant la commission à l'égard de victimes mineures de ces faits, sauf lorsque les faits ont été poursuivis pendant la minorité de la victimes, que ce

Dit artikel wijzigt artikel 31*bis*, §§ 1 en 2, van de wet van 1 augustus 1985, om aan minderjarige slachtoffers de mogelijkheid te geven een financiële hulp na hun meerderjarigheid te bekomen, indien dit voordien niet voor hen werd gedaan.

De voorgestelde bepaling werd geïnspireerd door de regel bepaald in artikel 2252 van het Burgerlijk Wetboek die de schorsing van de verjaring ten aanzien van minderjarigen voorziet. Deze regel is echter niet absoluut en ze dient van toepassing te worden gemaakt op de voor de commissie ingediende aanvragen.

In strafzaken bepaalt artikel 21*bis* van de Voorafgaandelijke Titel van het Wetboek van Strafvordering, de onverjaarbaarheid van bepaalde feiten ingeval gepleegd op een persoon van minder dan achttien jaar. De termijn van drie jaar om de zaak voor de commissie in te dienen loopt vanaf het eindvonnis (of vanaf de beslissing tot sepot), zodat het probleem van de verjaring m.b.t. minderjarige slachtoffers van deze feiten zich minder vaak voor de commissie stelt, behalve wanneer de feiten tijdens de minderjarigheid van het slachtoffer vervolgd werden, ambtshalve op de beslissing van

soit d'office sur décision du ministère public ou sur plainte des parents, … et lorsqu'aucune demande d'aide financière n'a été introduites auprès de la commission dans les trois ans de la décision judiciaire (ou de la décision de classement sans suite). En pareil cas, les règles actuelles de l'article 31*bis*, §§ 1er et 2, de la loi du 1er août 1985 empêchent qu'une demande soit déclarée recevable parce qu'il y a plus que trois ans qu'une décision judiciaire a été prise à propos de cette affaire.

het openbare ministerie, of op klacht van de ouders, … en wanneer geen verzoek tot financiële hulp bij de commissie binnen de drie jaar na de rechterlijke beslissing (of het beslissing van sepot) ingediend werd. In een dergelijk geval, beletten de huidige regels van artikel 31*bis*, §§ 1 en 2, van de wet van 1 augustus 1985, dat er een verzoek tot financiële hulp ontvankelijk verklaard wordt omdat er meer dan drie jaar verstreken is sinds een rechterlijke beslissing over de zaak genomen werd.

La modification proposée vaut tant à l'égard des victimes d'actes intentionnels de violence (§1) que des sauveteurs occasionnels (§2).

De vooropgestelde wijziging geldt zowel ten aanzien van de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (§1) als ten aanzien van de occasionele redders (§2).

Art. 4

Art. 4

Cet article vise à introduire un nouvel alinéa dans l'article 33*bis* autorisant la commission, lorsque le dommage n'est fixé définitivement que pour partie, à statuer sur cette partie du dommage et réserver à statuer pour le surplus.

Dit artikel beoogt de invoering van een nieuw lid in artikel 33*bis* dat de commissie, wanneer de schade slechts gedeeltelijk definitief is vastgesteld, machtigt uitspraak te doen voor het vastgestelde deel en de uitspraak met betrekking tot het overige aan te houden.

Le terme « commission » est employé au sens général et inclut le président ou un vice-président de la commission, ou un de leurs suppléants, siégeant seul.

De term 'commissie' wordt in algemene zin gebruikt en omvat de voorzitter of een ondervoorzitter van de commissie, of een van hun plaatsvervangers, die zitting houden als enig lid.

L'objectif est de permettre d'octroyer plus rapidement une aide sur une partie du dommage lorsque l'ensemble du dommage ne peut pas encore être déterminé, par exemple parce qu'une expertise est nécessaire.

De bedoeling is het mogelijk te maken om sneller hulp te kunnen toekennen voor een deel van de schade wanneer de volledige schade nog niet kan worden vastgesteld, bijvoorbeeld omdat er een deskundigenonderzoek vereist is.

Il s'agit là d'une manière habituelle de fonctionner des tribunaux de l'Ordre judiciaire que les chambres spécialisées en matière de terrorisme de la commission utilisent fréquemment. Il existe cependant des hésitations devant les chambres ordinaires de la commission pour en faire de même, en l'absence d'un texte l'autorisant

Dit betreft een gebruikelijke werkwijze van de rechtbanken van de rechterlijke orde die de kamers van de commissie die gespecialiseerd zijn in terrorisme vaak hanteren. Bij de gewone kamers van de commissie bestaat echter enige aarzeling om dat ook te doen, bij gebrek aan een tekst die in een formele toelating daarvoor

formellement.

La disposition légale en projet tranche la question et donne un signal clair en vue de permettre l'octroi éventuel d'une aide financière partielle pour les postes du dommage qui sont certains.

voorziet.

De ontworpen wetsbepaling lost de kwestie op en geeft een duidelijk signaal om de eventuele toekenning van gedeeltelijke financiële hulp voor de schadeposten die vaststaan mogelijk te maken.

Art. 5

Art. 5

Cet article modifie l'article 34 de la loi relatif aux mentions devant figurer obligatoirement sur la requête afin :

- d'adapter la terminologie utilisée au premier alinéa afin de la mettre en conformité avec la terminologie qui est actuellement préconisée: le terme « lettre recommandée à la poste » doit être évité pour permettre l'évolution technologique ; de même, il est préférable de parler d' « un avocat » dès lors que la requête peut être valablement introduite par tout avocat agissant pour le compte du requérant, sans que le secrétariat de la commission ne puisse lui demander de justifier d'un mandat.

- de donner une base légale pour demander la communication, au requérant, de son numéro de Registre National ou, à défaut de ses lieux et date de naissance.

  Dans le cadre d'une informatisation plus poussée du fonctionnement du secrétariat de la commission, l'utilisation du numéro de Registre National permet un couplage des données d'identité du requérant avec celles qui sont déjà entre les mains de l'autorité et permet ainsi de réduire la charge administrative pour le requérant, de gagner du temps et d'éliminer un risque d'erreur.

  La mention des lieux et dates de

Dit artikel wijzigt artikel 34 van de wet met betrekking tot de vermeldingen die verplicht in het verzoekschrift worden opgenomen, teneinde:

- de in het eerste lid gebruikte terminologie aan te passen om ze in overeenstemming te brengen met de terminologie waaraan nu de voorkeur wordt gegeven: de term 'ter post aangetekende brief' moet worden vermeden om ruimte te bieden voor technologische ontwikkeling; ook is het beter om te spreken over 'een advocaat', aangezien het verzoekschrift geldig kan worden ingediend door elke advocaat die handelt in opdracht van de verzoeker, zonder dat het secretariaat van de commissie hem kan vragen over een machtiging te beschikken;
- te voorzien in een wettelijke grondslag om de verzoeker te vragen zijn rijksregisternummer mee te delen, of bij gebreke daaraan, de plaats en datum van geboorte;

  In het kader van een verdere informatisering van de werking van het secretariaat van de commissie maakt het gebruik van het rijksregisternummer het mogelijk de identiteitsgegevens van de verzoeker te koppelen aan degene die de overheid reeds heeft en aldus de administratieve last voor de verzoeker te verminderen, tijd te winnen en een risico op fouten uit te sluiten.

  De vermelding van de plaats en

naissance est exigée des personnes qui ne disposent pas d'un numéro de Registra National en Belgique.

Ces données ont indispensables pour vérifier la capacité juridique du requérant, et donc la validité de la procédure.

- d'introduire la faculté, pour le requérant, de mentionner qu'il souhaite être entendu par la commission.

  Cette mention fait obstacle à l'application de la procédure accélérée qui est dès lors facultative dans le chef du requérant.
- d'introduire la faculté, pour le requérant, de mentionner de façon expresse, sur la requête, qu'il renonce irrévocablement à être entendu par la commission, sauf sur décision de celle-ci.

  Cette mention dispense le secrétariat d'encore informer le requérant que la procédure accélérée va être appliquée, ce qui est de nature à faire gagner du temps.

  Ceci renforce le caractère facultatif de la procédure accélérée dont l'application éventuelle résulte du choix du requérant de renoncer à être entendu par la commission.

  La commission garde la possibilité d'entendre le requérant si elle le décide.

- affirmer le principe selon lequel secrétaire de la commission, le secrétaire chef-de division ou un secrétaire adjoint, vérifie la requête et les pièces jointes et invite, le cas échéant, le requérant à compléter celles-ci.

  Cette règle qui correspond aux bonnes pratiques du secrétariat de la commission permet de détecter rapidement des problèmes dans les

datum van geboorte is vereist voor personen die niet over een rijksregisternummer in België beschikken.

Die gegevens zijn van wezenlijk belang om de handelingsbekwaamheid van de verzoeker en dus de geldigheid van de procedure na te gaan.

- de verzoeker voortaan de mogelijkheid te bieden om te vermelden dat hij wil worden gehoord door de commissie;

  Die vermelding belet de aanwending van de versnelde procedure, die derhalve facultatief is, ten aanzien van de verzoeker.
- de verzoeker voortaan de mogelijkheid te bieden expliciet in het verzoekschrift te vermelden dat hij onherroepelijk afstand doet om te worden gehoord door de commissie, behalve op beslissing van deze laatste;

  Die vermelding stelt het secretariaat ervan vrij de verzoeker nog te informeren dat de versnelde procedure zal worden toegepast, wat tijdswinst kan opleveren.

  Dit versterkt het facultatieve karakter van de versnelde procedure, waarvan de eventuele toepassing voortvloeit uit de keuze van de verzoeker om afstand te doen om te worden gehoord door de commissie.

  De commissie behoudt de mogelijkheid om de verzoeker te horen indien zij zulks beslist.
- het beginsel te bekrachtigen op grond waarvan de secretaris van de commissie, de secretaris-afdelingshoofd of een adjunct-secretaris het verzoekschrift en de gevoegde stukken nakijkt en, in voorkomend geval, de verzoeker uitnodigt om deze aan te vullen.

  Die regel, die overeenkomt met de goede praktijken van het secretariaat van de commissie, maakt het

demandes et de gagner du temps en réagissant auprès des requérants.

Cette façon de faire doit permettre au secrétaire de la commission de donner immédiatement la bonne orientation à la requête lorsqu'il apparaît qu'elle est susceptible de suivre la procédure facultative accélérée.

Ceci consacre le rôle important du secrétaire de la commission (entendu au sens large de secrétaire, secrétaire chef-de division ou secrétaire adjoint) dans le bon déroulement de la procédure.

mogelijk om problemen in de verzoeken snel op te sporen en tijd te winnen door contact op te nemen met de verzoekers.

Die aanpak moet de secretaris van de commissie in staat stellen om het verzoekschrift onmiddellijk goed te oriënteren wanneer blijkt dat de facultatieve versnelde procedure kan worden gevolgd.

Het bekrachtigt de belangrijke rol van de secretaris van de commissie (in de ruime betekenis van secretaris, secretaris-afdelingshoofd of adjunct-secretaris) in het goede verloop van de procedure.

Art. 6

Art. 6

Cet article modifie l'article 34*bis* de la loi relatif aux pouvoirs d'investigation de la Commission afin :

1° d'abroger la dernière phrase de l'alinéa 1er qui est actuellement ainsi conçue : *« Elle peut demander aux services de police de procéder à une enquête financière, moyennant l'autorisation du procureur général ou de l'auditeur général. »*

En vertu des règles générales de la séparation des pouvoirs et d'organisation des services de police, la commission ne peut pas requérir directement les services de police de procéder à une enquête. Il revient au Ministère public d'ordonner pareille enquête à la demande de la commission.

Il est plus logique de regrouper dans un seul alinéa les pouvoirs d'investigation que la commission exerce par le truchement du Ministère public.

2° le nouvel alinéa 2 regroupe l'ensemble des pouvoirs d'investigation que la commission exerce par le truchement du Ministère public ; il y est précisé que la

Dit artikel wijzigt artikel 34*bis* van de wet met betrekking tot de onderzoeksbevoegdheden van de commissie, teneinde:

1°de laatste zin van het eerste lid, thans geformuleerd als volgt, op te heffen: *"Ze kan, met machtiging van de procureur-generaal of de auditeur-generaal, de politiediensten verzoeken een financieel onderzoek in te stellen."*

Krachtens de algemene regels inzake de scheiding der machten en de organisatie van de politiediensten mag de commissie de politiediensten niet rechtstreeks verzoeken om een onderzoek in te stellen. Het komt het openbaar ministerie toe een dergelijk onderzoek te bevelen op verzoek van de commissie.

Het is logischer om de onderzoeksbevoegdheden die de commissie door tussenkomst van het openbaar ministerie uitoefent in één lid te verzamelen.

2° het nieuwe tweede lid verzamelt alle onderzoeksbevoegdheden die de commissie door tussenkomst van het openbaar ministerie uitoefent; daarin wordt

commission peut demander copie des décisions de justice intervenues en la cause et à ce que tout élément utile pour l'appréciation de la demande lui soit fourni, dont une enquête financière, ce qui correspond à la pratique administrative.

verduidelijkt dat de commissie kan verzoeken om een afschrift van de rechterlijke beslissingen die in de zaak zijn tussengekomen en om haar alle elementen te bezorgen die nuttig zijn voor de beoordeling van het verzoek, waaronder een financieel onderzoek, wat overeenstemt met de administratieve praktijk.

3° le nouvel alinéa, inséré entre le cinquième et le sixième alinéa, transforme une règle de la pratique administrative en obligation formelle afin d'assurer une meilleure transparence de la procédure et de garantir le principe du contradictoire.

3° het nieuwe lid, dat tussen het vijfde en het zesde lid wordt gevoegd, zet een regel van de administratieve praktijk om in een formele verplichting teneinde een betere transparantie van de procedure en het beginsel van tegenspraak te waarborgen.

Art. 7

Art. 7

Cet article insère un nouvel article 34*bis*/1 dans la loi.

Dit artikel voegt een nieuw artikel 34*bis*/1 in in de wet.

Cet article décrit la procédure facultative accélérée dont l'introduction constitue l'objet principal de la modification législative en projet.

Het omschrijft de facultatieve versnelde procedure waarvan de invoering het voornaamste doel van de ontworpen wetswijziging vormt.

L'article est divisé en deux paragraphes. Le premier paragraphe traite des conditions d'application de la procédure facultative accélérée. Le second paragraphe traite de la décision qui est prise par le président de la chambre siégeant seul.

Het artikel is onderverdeeld in twee paragrafen. De eerste paragraaf behandelt de voorwaarden voor de toepassing van de optionele versnelde procedure. De tweede paragraaf handelt over de beslissing die door de voorzitter van de kamer, die zitting houdt als enig lid, wordt genomen.

Le paragraphe premier, alinéa premier pose comme première condition du recours à la procédure facultative accélérée le fait que la requête soit complète et qu'elle soit accompagnée des pièces justificatives, visées à l'article 34.

Paragraaf 1, eerste lid, stelt als eerste voorwaarde voor het beroep op de facultatieve versnelde procedure dat het verzoekschrift volledig moet zijn en vergezeld moet gaan van de in artikel 34 bedoelde stavingsstukken.

Selon la nouvelle rédaction de cet article, telle qu'elle résulte de l'article 4, 5° du présent projet, le secrétaire de la commission a l'obligation de vérifier le contenu de la requête et d'inviter le requérant à compléter celle-ci.

Volgens de nieuwe redactie van dit artikel, voortvloeiend uit artikel 4, 5°, van dit ontwerp, is de secretaris van de commissie ertoe verplicht de inhoud van het verzoekschrift na te kijken en de verzoeker uit te nodigen dit aan te vullen.

De cette façon, la commission peut disposer rapidement d'un dossier complet, ou d'un dossier complété, ce qui permet d'accélérer

Zo kan de commissie snel over een volledig dossier of een aangevuld dossier beschikken, waardoor het sneller kan

son traitement.

Afin de garantir une parfaite transparence de la procédure, il est prévu que, lorsqu'il juge que le dossier est complet, le secrétaire adresse au requérant une notification l'informant de ce que sa requête est susceptible d'être traitée par le biais de la procédure facultative accélérée.

Cette notification n'est pas obligatoire et est toujours soumise à l'appréciation du secrétaire. Il n'est en effet pas utile d'engager l'affaire sur la voie de la procédure facultative accélérée si le secrétaire juge que des devoirs complémentaires (par exemple, une expertise) devront de toute façon être ordonnés. Le secrétaire se voit conférer un rôle important dans l'orientation des dossiers, afin d'accélérer leur traitement.

L'objectif de cette notification est de signifier clairement au requérant que sa demande sera traitée selon une procédure plus administrative, sans possibilité pour lui de comparaître devant la commission. Le requérant a la possibilité de s'opposer au recours à cette procédure (voir alinéa 4, ci-dessous).

Le deuxième alinéa du premier paragraphe prévoit qu'une notification du même type soit adressée au requérant en cas de requête manifestement irrecevable, ou manifestement non fondée. En pareil cas, le dossier peut aussi être traité par un président siégeant seul et sans audition du requérant, sauf opposition de sa part dans le mois de la notification.

Le troisième alinéa du premier paragraphe prévoit que la notification reproduise le texte de la disposition légale sur laquelle elle se fonde afin d'informer complètement le requérant de ses droits.

Le quatrième alinéa du premier paragraphe affirme le deuxième principe important guidant la réforme en projet: le requérant dispose du droit de s'opposer au recours à la procédure facultative accélérée, même

worden behandeld.

Teneinde te waarborgen dat de procedure volledig transparant verloopt, wordt bepaald dat de secretaris, wanneer hij van oordeel is dat het dossier volledig is, de verzoeker een kennisgeving bezorgt die hem ervan op de hoogte brengt dat zijn verzoekschrift kan worden behandeld via de facultatieve versnelde procedure.

Die kennisgeving is niet verplicht en wordt steeds onderworpen aan de beoordeling van de secretaris. Het is namelijk niet nuttig om de zaak op te starten via de facultatieve versnelde procedure indien de secretaris van oordeel is dat er hoe dan ook aanvullende onderzoekshandelingen (bijvoorbeeld een deskundigenonderzoek) moeten worden bevolen. Voor de secretaris is een belangrijke rol weggelegd in de oriëntering van de dossiers, zodat ze sneller kunnen worden behandeld.

De bedoeling van die kennisgeving is de verzoeker duidelijk te maken dat zijn verzoek zal worden behandeld volgens een eerder administratieve procedure, zonder dat hij de mogelijkheid heeft om voor de commissie te verschijnen. De verzoeker kan zich verzetten tegen het aanwenden van deze procedure (zie onderstaand vierde lid).

Het tweede lid van de eerste paragraaf bepaalt dat eenzelfde type kennisgeving wordt bezorgd aan de verzoeker in geval van een verzoekschrift dat kennelijk onontvankelijk of kennelijk ongegrond is. In dergelijke gevallen kan het dossier ook worden behandeld door een voorzitter die zitting houdt als enig lid, zonder de verzoeker te horen, tenzij die binnen een maand na de kennisgeving in verzet komt.

Het derde lid van de eerste paragraaf bepaalt dat de kennisgeving de tekst bevat van de wetsbepaling waarop ze is gegrond, zodat de verzoeker volledig in kennis wordt gesteld van zijn rechten.

Het vierde lid van de eerste paragraaf bekrachtigt het tweede belangrijke beginsel dat aan de ontworpen hervorming ten grondslag ligt: de verzoeker heeft het recht om in verzet te komen tegen het aanwenden

lorsqu'il n'a pas demandé initialement à être entendu par la commission.

van de facultatieve versnelde procedure, zelfs wanneer hij oorspronkelijk niet heeft verzocht om te worden gehoord door de commissie.

Cette règle est essentielle pour garantir les droits de la défense du requérant: une décision ne peut être prise sans que la possibilité lui soit donnée d'être entendu par la commission s'il le souhaite. C'est uniquement lorsqu'il y a renoncé qu'une décision peut être prise sans qu'il soit entendu.

Die regel is onontbeerlijk om de rechten van de verdediging van de verzoeker te vrijwaren: er kan geen beslissing worden genomen zonder dat hij de mogelijkheid geboden krijgt om door de commissie te worden gehoord als hij dat wenst. Enkel wanneer hij er afstand heeft van gedaan, kan er een beslissing worden genomen zonder dat hij wordt gehoord.

Le cinquième alinéa du premier paragraphe introduit une exception à l'obligation de notifier le recours à la procédure facultative accélérée lorsque le requérant a mentionné, sur la requête introductive, qu'il renonçait irrévocablement à être entendu par la commission. On doit présumer que le requérant qui fait un tel choix est informé de ses conséquences. Le fait de ne pas devoir lui adresser une notification fait gagner du temps dans le traitement du dossier.

Het vijfde lid van de eerste paragraaf voert een afwijking in op de verplichting om kennis te geven van het aanwenden van de facultatieve versnelde procedure wanneer de verzoeker, op het inleidend verzoekschrift, heeft vermeld dat hij onherroepelijk afstand doet om door de commissie te worden gehoord. Men moet aannemen dat de verzoeker die een dergelijke keuze maakt, op de hoogte is van de gevolgen ervan. Door hem geen kennisgeving te moeten bezorgen wordt er tijd gewonnen bij de behandeling van het dossier.

Le sixième alinéa du premier paragraphe introduit une règle particulière en cas de demandes manifestement irrecevables ou manifestement non fondées. En pareil cas, une notification est toujours adressée au requérant pour lui permettre de faire valoir son point de vue puisque l'avis du secrétaire de la commission conclut au rejet de la demande pour cause d'irrecevabilité ou d'absence de fondement. Cette circonstance doit figurer dans la notification pour garantir les droits de la défense du requérant.

Het zesde lid van paragraaf een voorziet in een specifieke regel in geval van kennelijk onontvankelijke of kennelijk ongegronde verzoeken. In een dergelijk geval wordt er steeds een kennisgeving aan de verzoeker gericht om hem de mogelijkheid te bieden zijn standpunt kenbaar te maken, daar het advies van de secretaris van de commissie besluit tot de weigering van het verzoek wegens onontvankelijkheid of ongegrondheid. Dat gegeven moet in de kennisgeving worden vermeld om de rechten van de verdediging van de verzoeker te vrijwaren.

Le septième alinéa du premier paragraphe prévoit la communication au ministre de la Justice ou à son délégué, d'une copie de la requête initiale, ainsi que d'une copie de la notification adressée au requérant pour l'informer du recours à la procédure facultative accélérée.

In het zevende lid wordt bepaald dat er aan de minister van Justitie of aan zijn afgevaardigde een afschrift van het oorspronkelijke verzoekschrift, alsmede een afschrift van de kennisgeving aan de verzoeker van het beroep op de facultatieve versnelde procedure worden gericht.

Le principe essentiel selon lequel le ministre de la Justice – ou le fonctionnaire qu'il

Het wezenlijke beginsel volgens hetwelk de minister van Justitie – of de door hem

délègue à cet effet – veille au respect de la loi du 1er août 1985 est maintenu.

daartoe afgevaardigde ambtenaar – toeziet op de naleving van de wet van 1 augustus 1985, wordt behouden.

Le ministre de la Justice a le pouvoir de s'opposer au recours à la procédure facultative accélérée, notamment s'il estime que les conditions légales ne sont pas remplies.

De minister van Justitie kan in verzet komen tegen het aanwenden van de facultatieve versnelde procedure, met name indien hij van oordeel is dat de wettelijke voorwaarden niet vervuld zijn.

Le premier alinéa du second paragraphe constitue une des dispositions centrales du présent projet tendant à instaurer une procédure facultative accéléré.

Het achtste lid van de tweede paragraaf vormt een van de centrale bepalingen van dit ontwerp tot invoering van een facultatieve versnelde procedure.

Dès lors que le requérant a fourni un dossier complet, n'a pas demandé à être entendu et que ni lui, ni le ministre de la Justice ne se sont opposés au recours à la procédure facultative accélérée, le président de la chambre concernée, siégeant seul, statue sur pièces sur la demande par ordonnance motivée.

Wanneer de verzoeker een volledig dossier heeft ingediend, hij niet heeft verzocht te worden gehoord en noch hij noch de minister van Justitie zich verzet tegen het aanwenden van de facultatieve versnelde procedure, doet de voorzitter van de betrokken kamer, die zitting houdt als enig lid, uitspraak op stukken over het verzoek bij met redenen omklede beschikking.

Cette décision a le caractère de décision juridictionnelle administrative et peut faire l'objet d'un recours en annulation devant le Conseil d'Etat, comme il est précisé à l'article 34*quater*.

Die beslissing heeft het karakter van een administratieve jurisdictionele beslissing en er kan een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State tegen worden ingediend, zoals wordt gepreciseerd in artikel 34*quater*.

Du fait que c'est le requérant qui a fourni un dossier complet à l'appui de sa requête et qui l'a éventuellement complété à l'invitation du secrétariat de la commission, et du fait que la commission n'a ordonné de son côté aucune mesure d'instruction, toutes les pièces soumises au président de la chambre saisie sont ainsi nécessairement connues du requérant et ses droits sont parfaitement respectés.

Aangezien het de verzoeker is die een volledig dossier ter ondersteuning van zijn verzoekschrift heeft ingediend en het eventueel op verzoek van het secretariaat van de commissie verder heeft aangevuld, en aangezien de commissie geen onderzoeksverrichting heeft bevolen, is de verzoeker noodzakelijkerwijze volledig op de hoogte van alle stukken die aan de voorzitter van de gevatte kamer worden voorgelegd en worden zijn rechten ten volle geëerbiedigd.

Si des pièces dont le requérant n'a pas eu connaissance sont ajoutées, la procédure facultative est abandonnée.

Indien er stukken worden toegevoegd waarvan de verzoeker geen kennis had, wordt er van de facultatieve procedure afgestapt.

Les deuxième et troisième alinéas du second paragraphe forment le corollaire du premier alinéa du même paragraphe.

Het tweede en derde lid van de tweede paragraaf zijn het logische gevolg van het eerste lid van dezelfde paragraaf.

Le deuxième alinéa du second paragraphe énonce la règle selon laquelle le président de la chambre saisie renvoie le dossier au

In het tweede lid van de tweede paragraaf wordt de regel geformuleerd dat de voorzitter van de gevatte kamer het dossier

rôle s'il juge le dossier incomplet ou s'il s'estime insuffisamment informé.

Le renvoi au rôle entraîne automatiquement l'abandon de la procédure facultative accélérée. Le traitement de l'affaire se poursuit selon la procédure ordinaire, avec l'établissement d'un rapport qui est communiqué au requérant et au inistre de la Justice pour leur permettre de réagir.

Le troisième alinéa du second paragraphe complète le deuxième et énonce trois cas dans lesquels le président siégeant seul peut décider d'agir conformément à l'alinéa qui précède:

- lorsqu'il estime que le requérant doit être entendu;
- lorsqu'il estime qu'il importe de recueillir l'avis du ministre de la Justice ;
- lorsqu'il estime que, vu le caractère particulier de la cause celle-ci doit, dans l'intérêt d'une bonne administration de la Justice, être soumise à une chambre composée de trois membres.

Le concept de « bonne administration de la Justice » est un concept général qui doit permettre au président siégeant seul d'abandonner le recours à la procédure facultative accélérée chaque fois qu'il estime que l'application de celle-ci pourrait être préjudiciable au bon traitement des affaires. On songe entre autres au cas de dossiers liés entre eux, par exemple de membres d'une même famille, qui risqueraient d'aboutir à des décisions contradictoires parce qu'ils seraient traités selon des voies différentes.

La décision du président de la chambre siégeant seul de renvoyer le dossier au rôle constitue une simple mesure d'ordre.

Le quatrième alinéa du second paragraphe spécifie que l'ordonnance du président siégeant seul est notifiée au même titre qu'une autre décision de la commission.

naar de rol terugverwijst indien hij van oordeel is dat het dossier onvolledig is of dat hij zelf onvoldoende is geïnformeerd.

Ingeval van terug verwijzing naar de rol, wordt er automatisch afgestapt van de facultatieve versnelde procedure. De zaak wordt verder behandeld volgens de gewone procedure, waarbij een verslag wordt opgesteld dat aan de verzoeker en aan de minister van Justitie wordt gericht om hen de mogelijkheid te bieden te reageren.

Het derde lid van de tweede paragraaf vult het tweede lid aan en vermeldt drie gevallen waarin de voorzitter die zitting houdt als enig lid, kan handelen overeenkomstig het voorgaande lid:

- wanneer hij van oordeel is dat de verzoeker moet worden gehoord;
- wanneer hij van oordeel is dat het van belang is om het advies van de minister van Justitie in te winnen;
- wanneer hij van oordeel is dat de zaak, gelet op de bijzondere aard ervan, in het belang van een goede rechtsbedeling moet worden voorgelegd aan een kamer die uit drie leden bestaat.

Het concept 'goede rechtsbedeling' is een algemeen concept dat de voorzitter die zitting houdt als enig lid, in staat moet stellen af te zien van het beroep op de facultatieve versnelde procedure telkens wanneer hij van oordeel is dat de toepassing ervan de goede afhandeling van de zaak in het gedrang zou kunnen brengen. Daarbij wordt onder meer gedacht aan samenhangende dossiers, bijvoorbeeld van familieleden, waarbij het risico bestaat dat die dossiers uitmonden in tegenstrijdige beslissingen omdat ze op verschillende wijzen worden behandeld.

De beslissing van de voorzitter van de kamer, die zitting houdt als enig lid, om het dossier terug naar de rol te verwijzen, vormt een eenvoudige maatregel van inwendige aard.

Het vierde lid van de tweede paragraaf verduidelijkt dat de beschikking van de voorzitter, die zitting houdt als enig lid, op dezelfde wijze als een andere beslissing van de commissie, wordt bekendgemaakt.

Art. 8

Cet article décrit la procédure actuelle devant la commission qui comprend notamment l'établissement d'un rapport sur la procédure et la comparution du requérant lors d'une audience.

Certaines dispositions figurant actuellement dans l'arrêté royal du 18 décembre 1986 relatif à la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels sont reprises dans le texte en projet afin de regrouper en un seul endroit les informations nécessaires au requérant et augmenter l'intelligibilité de la procédure.

Le premier alinéa décrit les hypothèses dans lesquelles la procédure « longue » est toujours suivie :

- lorsque le requérant a fait la demande d'être entendu ;

- lorsque la requête est incomplète ou qu'elle n'est pas accompagnée des pièces justificatives voulues ;

- lorsque le président de la chambre, statut seul, a renvoyé le dossier au rôle parce qu'il estimait que la procédure facultative accélérée ne pouvait pas être suivie.

Ces hypothèses ne sont pas limitatives.

Les deuxième et troisième alinéas reprennent les règles figurant au dernier alinéa de l'article 34*bis* actuel, qui est scindé dans le texte proposé en deux alinéas afin d'en améliorer la lisibilité.

Les quatrième, cinquième, sixième, septième et huitième alinéas reprennent des règles de procédure qui figurent actuellement aux articles 12 et 13 de l'arrêté royal du 18 décembre 1986 relatif à la commission pour l'aide financière aux

Art. 8

Dit artikel omschrijft de huidige procedure voor de commissie, die met name bestaat in de opmaak van een verslag over de procedure en de verschijning van de verzoeker op een zitting.

Een aantal bepalingen die thans voorkomen in het koninklijk besluit van 18 december 1986 betreffende de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders, worden opgenomen in de ontwerptekst om de voor de verzoeker benodigde informatie op één plaats te verzamelen en de procedure bevattelijker te maken.

In het eerste lid worden de gevallen omschreven waarin de 'lange' procedure nog wordt gevolgd:

- wanneer de verzoeker heeft verzocht om gehoord te worden;

- wanneer het verzoekschrift onvolledig is of niet vergezeld is van de vereiste stukken tot staving;

- wanneer de voorzitter van de kamer, die zitting houdt als enig lid, het dossier heeft terugverwezen naar de rol omdat hij van oordeel was dat de facultatieve versnelde procedure niet kon worden gevolgd.

Die gevallen zijn niet exhaustief.

Het tweede en het derde lid hernemen de regels die in het laatste lid van het huidige artikel 34*bis* zijn opgenomen en dat in de voorgestelde tekst in twee leden wordt opgesplitst teneinde de leesbaarheid te verhogen.

Het vierde, het vijfde, het zesde, het zevende en het achtste lid hernemen de procedureregels die thans voorkomen in artikelen 12 en 13 van het koninklijk besluit van 18 december 1986 betreffende de commissie voor financiële hulp aan

victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels. Ces règles sont insérées dans le texte en projet afin de regrouper en un seul endroit les informations nécessaires au requérant et augmenter l'intelligibilité de la procédure. Le texte de l'arrête royal sera modifié par la suite.

slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders. Die regels worden in de ontwerptekst ingevoegd teneinde de voor de verzoeker benodigde informatie op één plaats te verzamelen en de procedure bevattelijker te maken. De tekst van het koninklijk besluit zal later worden gewijzigd.

Ces textes font l'objet de légères adaptations textuelles pour en faciliter la lisibilité..

Deze teksten worden licht tekstueel aangepast om ze leesbaarder te maken.

Au sixième alinéa, le délai de trente jours prévu par l'arrêté royal du 18 décembre 1986 est porté à un mois afin de faciliter le calcul et d'éviter des erreurs de procédure

In het zesde lid wordt de termijn van dertig dagen, zoals voorzien in het koninklijk besluit van 18 december 1986, opgetrokken tot een maand, teneinde de berekening te vereenvoudigen en procedurefouten te voorkomen.

Art. 9

Art. 9

Cet article adapte les règles de procédure fixées par l'article 34*ter*, alinéas 2 et 3, relatives à la comparution du requérant et à l'avis du ministre de la Justice ou du fonctionnaire qu'il délègue.

Dit artikel past de procedureregels aan die zijn bepaald bij artikel 34*ter*, tweede en derde lid, met betrekking tot de verschijning van de verzoeker en het advies van de minister van Justitie of de ambtenaar die hij afvaardigt.

1° dans l'alinéa 2, première phrase, le mot « elle » visant la commission est remplacé par « la commission ou le président siégeant seul » afin de lever toute ambiguïté quant au pouvoir du président d'ordonner l'audition du requérant ; cette décision mettant fin à la procédure facultative accélérée, l'audition aura nécessairement lieu devant la commission composée de trois membres.

1° in het tweede lid, eerste zin, wordt het woord "ze", waarmee de commissie wordt bedoeld, vervangen door "de commissie of de voorzitter die zitting houdt als enig lid" teneinde enige onduidelijkheid weg te nemen met betrekking tot de bevoegdheid van de voorzitter om te bevelen dat de verzoeker wordt gehoord; aangezien deze beslissing een einde maakt aan de facultatieve versnelde procedure, vindt de zitting noodzakelijkerwijs plaats voor de commissie samengesteld uit drie leden.

Cette phrase est complétée par les mots *« quand bien même le requérant aurait expressément renoncé à être entendu »* afin de lever toute ambiguïté quant aux pouvoirs de la commission ou du président siégeant seul d'ordonner la comparution du requérant. La renonciation expresse à comparaître, mentionnée dans la requête, telle qu'introduite en vertu de l'article 4, 2°,

Deze zin wordt aangevuld met de woorden *"zelfs indien de verzoeker expliciet afstand heeft gedaan om te worden gehoord"* om elke onduidelijkheid weg te nemen omtrent de bevoegdheden van de commissie of de voorzitter die zitting houdt als enig lid om te bevelen dat de verzoeker moet verschijnen. Het expliciet afstand doen om te verschijnen, vermeld in het verzoekschrift, zoals

du présent projet ne saurait avoir pour effet d'empêcher la commission d'entendre le requérant si elle l'estime nécessaire afin de statuer en parfaite connaissance de cause.

ingediend krachtens artikel 4, 2°, van dit ontwerp, kan niet tot gevolg hebben dat de commissie wordt verhinderd de verzoeker te horen indien ze zulks noodzakelijk acht teneinde met volle kennis van zaken uitspraak te doen.

2° dans l'alinéa 2, deuxième phrase, des modifications d'ordre purement linguistique sont apportées en vue d'améliorer la lisibilité du texte.

2° in het tweede lid, tweede zin, worden louter taalkundige wijzigingen aangebracht teneinde de tekst leesbaarder te maken.

3° à l'alinéa 3, relatif à l'avis du ministre de la Justice, il est précisé que cet avis peut être donné d'office ou à la demande de la commission.

3° in het derde lid wordt vermeld dat het advies van de minister van Justitie ambtshalve of op vraag van de commissie kan worden uitgebracht.

Dans la mesure où, dans le cadre de la nouvelle procédure facultative accélérée, il n'y a plus d'audience, il est nécessaire de préciser que la commission ou le président siégeant seul peut requérir l'avis du ministre de la Justice ou du fonctionnaire qu'il délègue. Lorsqu'un tel avis est émis, un terme est mis à la procédure facultative accélérée afin de permettre au requérant d'y répliquer.

Voor zover er in het kader van de nieuwe facultatieve versnelde procedure geen zitting meer is, moet er worden verduidelijkt dat de commissie of de voorzitter die zitting houdt als enig lid, kan verzoeken om het advies van de minister van Justitie of van de ambtenaar die hij afvaardigt. Wanneer een dergelijk advies wordt uitgebracht, wordt een einde gemaakt aan de facultatieve versnelde procedure om de verzoeker de mogelijkheid te bieden erop te antwoorden.

Cette modification souligne en même temps l'importance du rôle du ministre de la Justice. Son intervention dans la procédure démontre que la commission agit en toute indépendance par rapport au gouvernement. La commission n'est pas libre, pour autant, de s'écarter du prescrit de la loi. Le ministre de la Justice intervient ici pour garantir le respect de la loi et des droits des justiciables.

Die wijziging benadrukt tegelijk het belang van de rol van de minister van Justitie. Zijn optreden in de procedure toont aan dat de commissie volledig onafhankelijk van de regering handelt. Evenwel staat het de commissie niet vrij af te wijken van wat er in de wet wordt bepaald. De minister van Justitie treedt hier op om te waarborgen dat de wet en de rechten van de rechtzoekenden worden nageleefd.

Art. 10

Art. 10

Cet article complète la disposition de l'article 34*quater* relatif à la possibilité de former un recours en annulation devant le Conseil d'Etat contre les décisions de la commission afin de préciser que l'ordonnance du président de chambre, siégeant seul, qui renvoie l'affaire au rôle conformément à l'article 34*bis*/1, alinéas 9 et 10, pour être procédé conformément aux articles 34*bis* et

Dit artikel vervolledigt de bepaling onder artikel 34*quater* inzake de mogelijkheid een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State in te stellen tegen beslissingen van de commissie, en dit om te verduidelijken dat er tegen de beschikking van een voorzitter van een kamer die zitting houdt als enig lid en die de zaak overeenkomstig artikel 34*bis*/1, negende en tiende lid, terugverwijst naar de

34*bis*/2 n'est susceptible d'aucun recours.

rol opdat er zou worden gehandeld overeenkomstig de artikelen 34*bis* en 34*bis*/2, geen rechtsmiddel kan worden aangewend.

En effet, une telle ordonnance constitue une mesure d'ordre intérieur au sens de l'article 1046 du Code judiciaire.

Een dergelijke beschikking vormt immers een maatregel van inwendige orde in de zin van artikel 1046 van het Gerechtelijk Wetboek.

Elle ne statue pas sur le fond de la demande; son seul effet est d'écarter le recours à la procédure accélérée qui est toujours une procédure facultative.

Ze vormt geen uitspraak over de grond van het verzoek; het enige gevolg ervan is dat het beroep op de versnelde procedure, die steeds een facultatieve procedure is, wordt uitgesloten.

Art. 11

Art. 11

Cet article pose en principe qu'en matière d'aide d'urgence, la procédure facultative accélérée prévue par l'article 34*bis*/1 est toujours suivie lorsque le dossier est complet.

Dit artikel stelt als regel dat voor wat betreft noodhulp de bij artikel 34*bis*/1 voorziene facultatieve versnelde procedure steeds wordt gevolgd wanneer het dossier volledig is.

Ceci est cohérent avec la notion même d'aide d'urgence qui suppose que « *tout retard dans l'octroi de l'aide pourrait causer au requérant un préjudice important, vu sa situation financière* » (article 36, al. 1er de la loi).

Dat stemt overeen met het begrip 'noodhulp', waarbij ervan wordt uitgegaan dat "*elke vertraging bij de toekenning van de hulp de verzoeker een ernstig nadeel kan berokkenen, gelet op zijn financiële situatie*" (artikel 36, eerste lid, van de wet).

Il est donc logique de privilégier une procédure plus rapide et plus souple. La loi actuelle prévoyait déjà, pour gagner du temps, de soumettre les demandes d'aide d'urgence à un président de chambre siégeant seul (art. 30, § 3, alinéa 2, actuel, de la loi du 1er août 1985).

Het is dus logisch om een snellere en flexibelere procedure hier dus de voorkeur te geven. De huidige wet bepaalde reeds dat, om tijd te winnen, verzoeken om noodhulp worden ingediend bij een voorzitter van een kamer die zitting houdt als enig lid (huidig artikel 30, § 3, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985).

Il n'est évidemment pas possible de suivre la procédure facultative accélérée prévue par l'article 34*bis*/1 lorsque le dossier n'est pas complet, comme le précise le texte du projet. Dans ce cas, la procédure ordinaire, décrite aux articles 34*bis* et 34*bis*/2, reste d'application.

Het is uiteraard niet mogelijk de bij artikel 34*bis*/1 voorziene facultatieve versnelde procedure te volgen wanneer het dossier onvolledig is, zoals de ontwerptekst verduidelijkt. In dat geval blijft de gewone procedure, omschreven in de artikelen 34*bis* en 34*bis*/2, van toepassing.

Le requérant garde le droit de demander à être entendu et de s'opposer à l'utilisation de cette procédure. Il en va de même pour le

De verzoeker behoudt het recht te verzoeken om te worden gehoord en om zich te verzetten tegen het gebruik van deze

ministre de la Justice qui a pour tâche de veiller au respect de la loi.

procedure. Dat geldt ook voor de minister van Justitie, die de opdracht heeft erop toe te zien dat de wet wordt nageleefd.

Le président de la chambre concernée, siégeant seul, exerce tous les pouvoirs décrits par l'article 34*bis*/1 en projet, et notamment celui de renvoyer l'affaire au rôle par ordonnance motivée pour qu'il soit procédé conformément aux articles 34*bis* et 34*bis*/2.

De voorzitter van de betrokken kamer, die zitting houdt als enig lid, oefent alle in ontworpen artikel 34*bis*/1 omschreven bevoegdheden uit, en met name die om de zaak bij met redenen omklede beschikking terug naar de rol te verwijzen opdat er zou worden gehandeld overeenkomstig de artikelen 34*bis* en 34*bis*/2.

Dans le même objectif de célérité, la règle figurant à l'article 15*bis* de l'arrêté royal du 18 décembre 1986 relatif à la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels est insérée dans le texte de la loi. En effet, le choix d'insérer dans l'article 34*bis*/2, en projet, le délai d'un mois donné au ministre de la Justice et au requérant pour communiquer son avis et pour y répondre, fait qu'il y a lieu de reprendre également la règle fixant un délai plus court (15 jours) applicable en matière d'aide d'urgence.

Met hetzelfde opzet om snelheid te winnen, wordt de regel van artikel 15*bis* van het koninklijk besluit van 18 december 1986 betreffende de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders in de wettekst opgenomen. Immers, de keuze om in het ontwerp van artikel 34*bis*/2 de termijn van één maand op te nemen die aan de minister van Justitie wordt gegeven om zijn advies mee te delen en aan de verzoeker om erop te reageren, maakt dat ook de regel dat de kortere termijn (15 dagen) die voor noodhulp is bepaald, hier moet worden overgenomen.

Le texte de cette disposition fait l'objet d'une nouvelle rédaction afin de l'adapter au projet et de le rendre plus lisible. Le texte de l'arrêté royal sera modifié par la suite.

De tekst van deze bepaling werd herschreven om deze aan te passen aan het ontwerp en om deze leesbaarder te maken. De tekst van het koninklijk besluit zal naderhand worden gewijzigd.

Art. 12

Art. 12

Cet article clarifie la règle contenue à l'actuel article 38 de la loi du 1er août 1985 qui prévoit que l'aide financière est versée « directement » au requérant.

Dit artikel verduidelijkt de in huidig artikel 38 van de wet van 1 augustus 1985 bevatte regel, die voorziet dat de financiële hulp "rechtstreeks" uitbetaald wordt aan de verzoeker.

Une discussion est née à propos de la possibilité de verser l'aide financière sur le compte de tiers de l' avocat du requérant ainsi que sur l'étendue du mandat « ad litem » de l'avocat.

Er bestaat discussie over de mogelijkheid om de financiële hulp op de derdenrekening van de advocaat van de verzoeker te storten, alsook over de omvang van het "ad litem" mandaat van de advocaat.

L'actuel article 38 a fait l'objet dans le passé de plusieurs modifications législatives ; il a

Het huidige artikel 38 heeft in het verleden het voorwerp gemaakt van verschillende

été précisé, à l'occasion de l'examen du projet de loi modifiant, en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres que « *afin d'éviter que [l'aide financière] ne suscite des convoitises ou soit détournée de sa finalité, il est désormais prévu qu'elle soit directement liquidée au requérant.* » (Doc. Parl. Chambre, 0726/1 96/97, p. 3.).

wetswijzigingen; er werd geschreven, naar aanleiding van de discussie van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden : « *om te vermijden dat deze zou leiden tot hebzucht of afgewend zou worden van zijn doel, wordt voortaan voorzien dat de hulp rechtstreeks wordt vereffend aan de verzoeker.* » (Parl. St. Kamer 0726/1 96/97, blz. 3).

Entretemps, la loi du 21 décembre 2013 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le compte de qualité des avocats a introduit un article 446quater dans ledit Code qui porte en principe que « tout avocat établit une distinction entre ses fonds propres et les fonds de tiers » et qui impose aux avocats d'avoir des comptes de tiers et des comptes rubriqués où sont versés « les fonds reçus par [eux] dans l'exercice de leur profession au profit de clients ou de tiers ».

Intussen heeft de wet van 21 december 2013 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de kwaliteitsrekening van advocaten betreft een artikel 446quater in voornoemd wetboek ingevoerd waarbij er als beginsel vastgesteld werd : "elke advocaat maakt een onderscheid tussen zijn eigen gelden en derdengelden"; de verplichting werd eveneens op de advocaten gelegd derdenrekeningen en rubriekrekeningen te hebben waarop "de gelden die [ze] in de uitoefening van hun beroep ontvangen ten behoeve van cliënten of derden worden gestort".

Le code judiciaire précise la manière dont ces comptes sont gérés.

Het Gerechtelijk wetboek bepaalt nader de manier waarop deze rekeningen beheerd worden.

Afin de couper court à toute discussion, la disposition de l'article 38 est réécrite afin de signifier clairement que l'aide financière peut également être versée sur un compte tiers de l'avocat du requérant.

Teneinde met alle discussie komaf te maken, werd de beschikking van artikel 38 herschreven om duidelijk te stellen dat de financiële hulp evenzeer op een derdenrekening van de advocaat van de verzoeker kan gestort worden.

Cette règle est également de nature à faciliter les payements en faveur des victimes, le secrétariat de la commission ne devant plus demander au requérant de communiquer son numéro de compte en banque. Cela facilitera également les payements en faveur de victimes étrangères.

Deze regel is eveneens van aard om de betalingen ten voordele van de slachtoffers te vergemakkelijken, aangezien het secretariaat van de commissie niet meer aan de verzoeker zal moeten vragen zijn bankrekeningnummer te laten kennen. Dit zal ook de betaling ten gunste van buitenlandse slachtoffers vergemakkelijken.

Le texte de l'actuel article 38 fait l'objet d'une nouvelle rédaction afin de le rendre plus lisible.

De tekst van huidig artikel 38 werd herschreven om deze leesbaarder te maken.

Art. 13

Art. 13

Cet article concerne une modification technique. Suite à l'insertion d'un nouvel alinéa dans l'article 34*bis*, par l'article 6 du présent projet, le renvoi dans l'article 42*novies* doit être modifié.

Dit artikel betreft een technische wijziging. Door de invoeging van een nieuw lid in artikel 34*bis* door het artikel 6 van voorliggend wetsontwerp, moet de kruisverwijzing in artikel 42*novies* worden aangepast.

Art. 14.

Art. 14

Cet article concerne la disposition de l'entrée en vigueur.

Dit artikel betreft de inwerkingtredingsbepaling.

Par le Roi :

Van Koningswege:

Le Ministre de la Justice

De Minister van Justitie

Vincent Van Quickenborne